



МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
СУМСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
ТА СОЦІАЛЬНИХ КОМУНІКАЦІЙ



СОЦІАЛЬНО-ГУМАНІТАРНІ АСПЕКТИ РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СУСПІЛЬСТВА

МАТЕРІАЛИ ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ НАУКОВОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ ВИКЛАДАЧІВ,
АСПІРАНТІВ, СПІВРОБІТНИКІВ ТА СТУДЕНТІВ

(Суми, 23-24 квітня 2015 року)



ПРОБЛЕМЫ ГРАММАТИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ В ТЮРКОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Демирколь Сервет Туна, *студ. гр. ЛС - 019,*
Пилипенко-Фрицак Н. А., *преподаватель*

Явление интерференции многогранно и сложно, оно часто определяется совокупностью различных факторов, которые являются причиной отрицательного воздействия навыков родного языка на иностранный язык.

Анализ некоторых случаев грамматической интерференции в тюркской аудитории показывает, что наибольшее количество интерференционных ошибок допускается студентами при конструировании именных словосочетаний, где в качестве стержневого слова выступают существительные.

Простые именные словосочетания в зависимости от позиционного расположения их компонентов (зависимого слова и главного) и видов синтаксических отношений между ними делятся на: 1) словосочетания с атрибутивными отношениями со структурой: препозитивное определение + определяемое; 2) словосочетания с атрибутивными отношениями со структурой: определяемое + постпозитивное определение; 3) словосочетания с определительно-объектными отношениями со структурой: стержневое слово + зависимое слово.

При конструировании студентами именных словосочетаний с препозитивным зависимым словом часто наблюдается нарушение норм согласования, а в именных словосочетаниях с постпозитивным зависимым словом – нарушение норм управления.

Нарушение норм согласования вызвано неправильным употреблением форм рода, числа и падежа. Из-за отсутствия категории рода, а также связи слов в числе и падеже в родном языке русские слова мужского рода турецкие студенты могут в своей речи употреблять как слова женского рода, слова среднего рода – как женского или мужского. Нарушение норм согласования в падеже сводится к смещению в употреблении падежных форм.

При нарушении норм согласования в числе характерно употребление форм единственного числа при существительных множественного числа или употребление форм множественного числа при существительных единственного числа.

В работе над именными словосочетаниями с препозитивным зависимым словом необходимо учитывать специфику турецких субстантивных словосочетаний: в них изменяется по падежам и числам только стержневое слово, а препозитивное зависимое слово остается неизменным.

Именные словосочетания с постпозитивным зависимым словом делятся на две группы: беспредложные и предложные. В предложных субстантивных словосочетаниях допускаются ошибки в употреблении падежной формы постпозитивного зависимого слова после соответствующих предлогов. Перечисленные ошибки являются результатом грамматической косвенной интерференции, которая может считаться характерной для условий неблизкородственного двуязычия.

Самую многочисленную группу среди грамматических интерференционных ошибок составляют ошибки, связанные с неразличением категории рода и числа.

Анализ ошибок позволяет определить типичные грамматические трудности и способы их преодоления. Для преодоления грамматической интерференции необходимо выявить сходства и различия и установить межъязыковые эквиваленты для успешного их усвоения. Это позволит найти рациональные пути объяснения и закрепления языкового материала. Построение упражнений должно обеспечить прочность навыка. Конечной целью грамматических упражнений должно быть закрепление полученных знаний, выработка умений применять их в речевой практике, в коммуникативных ситуациях. Одной из главных задач является максимальное использование возможностей переноса грамматических навыков родного языка на изучаемый. Учет данного фактора должен найти свое выражение как в подаче материала, так и в заданиях. Указание на сходство грамматических явлений в родном и изучаемом языках должно облегчить усвоение материала, а демонстрации различий может предотвратить отрицательное влияние родного языка на изучаемый русский язык.

Таким образом, анализ типичных интерференционных ошибок, методически обусловленная последовательность ввода языковых явлений, организация учебного процесса, способствующая «погружению в язык», обучение вдумчивой работе над особенностями грамматических явлений изучаемого языка ведет к преодолению и значительному уменьшению проблем, связанных с грамматической интерференцией.